

## מ"י 1087/12/17 - מדינת ישראל נגד מ ב א

בית משפט השלום בטבריה  
בפני כב' השופט יריב נבון  
מ"י 1087-12-17 מדינת ישראל נ' ב א  
05 דצמבר 2017

בעניין:

המבקשת

מדינת ישראל

נגד

החשוד

מ ב א

נוכחים:

ב"כ המבקשת רס"מ אריק מרציאנו

החשוד הובא באמצעות שב"ס

ב"כ החשוד עו"ד ג'דה עספור (מטעם הסנגוריה הציבורית)

[פרוטוקול הושמט]

### החלטה

תרגום באמצעות מתורגמנית אשר אינה עובדת עם חברת התרגום שבה נעזר בית המשפט בדרך כלל נעשה בשל אילוץ, מאחר וככל שהתרשמתי בשל תקלה לא זומן מתורגמן לדין היום באמצעות היחידה החוקרת ועל אף שזומן מתורגמן באמצעות מזכירות בית המשפט היום בבוקר, זימונו בוטל בשל אי הבנה, אשר נוצרה בשל השאלה על מי האחריות לזמן ולשאת בשכרו.

אכן מדובר בתקלה וחבל שכך.

כידוע האחריות לזימון מתורגמן לשיבת מעצר ראשונה מוטלת על היחידה החוקרת.

עם זאת, לנוכח חובת בית המשפט לתרגם את הדין כאמור בסעיף 140 לחסד"פ, אם היחידה החוקרת תבקש להתסייע בשירותי תרגום של בית המשפט עליה להודיע על כך למזכירות בית המשפט מבעוד מועד. הדבר לא נעשה על אף שבפרוטוקול הדין הקודם נרשם באופן מפורש כי יש לזמן מתורגמן לדין הזה.

מדובר ללא ספק בפגם מהותי ומשמעותי בהליך, מאחר וחשוד על אחת כמה וכמה כשנתון במעצר זכאי לתרגום אפקטיבי כחלק מזכותו להליך הוגן.

נפסק כי העדרו של תרגום אפקטיבי במהלך דיון מהווה שיקול לעצם שאלת המעצר, אך לא שיקול בלבדי. רבים הם המקרים בהם לא נעטר בית המשפט לשחרור עצור אך בשל כך שלא זומן מתורגמן מקצועי לדיון, אלא שקל שיקולים אחרים נוספים משמעותיים לא פחות, לרבות מסוכנות החשוד ואם קיים חשד סביר. בהקשר זה מפנה לבש"פ 2137/12 וכן להחלטת בית משפט השלום באשקלון אשר יישמה הלכה זו בתיק מספר 28899-02-14.

במקרה זה בשל אילוץ כאמור, נמצא פתרון אשר לטעמי די בו כדי להוות תרגום יעיל ואפקטיבי לחשוד לשפה הפרוטוגזית ולכן ממילא הפגיעה בזכויותיו, אף אם היא קיימת, הינה מינימאלית בלבד ולכן בקשה לשחרורו בשל כך נדחית.

**ניתנה והודעה היום י"ז כסלו תשע"ח, 05/12/2017 במעמד הנוכחים.**

**יריב נבון, שופט**

[פרוטוקול הושמט]

### **החלטה**

זוהי בקשה שנייה להארכת מעצר החשוד בחשד לבעילה שלא בהסכמה, תקיפת בת זוג ואיומים.

החשוד נעצר ביום 2.12.17 בשעה 23:30 בחשד כי נהג באלימות כלפי בת זוגו, איים עליה וכפה עליה יחסי מין שלא בהסכמה.

לאחר שעיינתי בחומר החקירה ושמעתי את טענות הצדדים שוכנעתי כי קיים חשד סביר שהחשוד עבר את העבירות המיוחסות לו בבקשה למעצר, אך לא התרשמתי כי כך הדבר באשר לחשד לבעילה שלא בהסכמה. מחקירתה של המתלוננת אשר נגבתה אתמול עולים דברים שונים. על אף האמור קיים חשד סביר בכל הנוגע למעשי האלימות שביצע החשוד כלפי המתלוננת בתקופה האחרונה, במספר מקרים, לרבות איומים לפגוע בה.

מאז הדיון הקודם בוצעו מספר פעולות חקירה, לרבות חקירת המתלוננת ופעולות נוספות. החקירה טרם הסתיימה, ישנן

פעולות חקירה נוספות העשויות לשפוך אור על נסיבות ביצוען של העבירות, בעיקר אמורים הדברים בנוגע לפעולת חקירה מספר 2 המחייבת לכשעצמה זמן חקירה ובדיקה סבירים, אף בהתחשב בעובדה כי ככל הנראה יידרש תרגום לעברית מפורטוגזית.

באשר לטענת הסנגורית, מעצרו של החשוד לא יוארך בשל קשיים לוגיסטיים כאלו ואחרים אלא בשל החשד הסביר הקיים בשלב זה וצורכי החקירה.

שוכנעתי כי קיים יסוד סביר לחשש שהחשוד יסכן את בטחונה של המתלוננת וזאת על אף עברו הנקי של החשוד.

על אף האמור, אינני סבור שיש להאריך את המעצר למלוא התקופה אלא לקצרה לצורך פיקוח שיפוטי ולכן אני מורה על מעצרו של החשוד עד ליום 7.12.17 שעה 12:00.

קצין משטרה, ממונה בתחנה, רשאי לשחרר את החשוד במועד מוקדם יותר באם הסתיימה חקירתו.

**באחריות היחידה החוקרת להודיע למזכירות בית המשפט לא יאוחר מיום 6.12.17 בשעה 12:00 האם כוונתה לבקש הארכת מעצר נוספת. אם כך הדבר, תזמן מזכירות בית המשפט מתורגמן לדין הבא לשפה הפורטוגזית.**

**זכות ערר לבית המשפט המחוזי.**

**ניתנה והודעה היום י"ז כסלו תשע"ח, 05/12/2017 במעמד הנוכחים.**

**יריב נבון, שופט**